

チベット仏教史年表（西暦1207～1266年）

原 田 覺

本稿は下記の拙稿に接続するものであり、拙稿の目的や資料などについては下記拙稿の前書を参照頂きたい。

「チベット仏教史年表(西暦1027～1086年)(西暦1087～1146年)(西暦1147～1206年)」『[国士舘大学文学部] 人文学会紀要』33、37、38号、同学会、東京、2000(平成12)年、2005(平成17)年、同年

・ 第四のラブチュン

1207(丁卯: me yos)[J] Zaṅs ra ba Ye śes seṅ ge と、Shan の座主者[で]無比[たる] Śākya ye śes がお逝きになった。Kha che paṇ chen が Than po cha で *bsTan rtsis* をお造りになった。仏陀が出離してから1750年が経過した。[S](fol.276a) Phag gru の弟子[たる] Zva ra Ye seṅ が[お逝きになった]。

[T](p.181) Sa skya [暦] 3341 [年] Tsan [暦] 2234 [年] Phug [暦] 2088 [年] dGe [暦] 2040 [年] gNas [暦] 1751 [年] 西暦1207 [年に] Kha che paṇ chen が Sol nag Than po che で計算したのによる[と] 祖師(釈迦)が出離してから1750年が過ぎ去った。Chin ge se がチベットにおいでになった。Zaṅs ra ba Ye śes seṅ ge と、無比[たる] Śākya ye śes が出離した。[B] Za ra ba Ye śes seṅ ge と、Shan の座主者[で]無比[たる] Śākya ye śes がお逝きになった。Kha che paṇ chen が Than po che で *bsTan rtsis* をお造りになった。仏陀が出離してから1750年が経過した。蒙古[の] Jin gir 王が Par tha ga chin を掌握した[と]言う。[P] 第四のラブチュンが開始した。[D] Za ra ba 有福分[たる] Ye śes seṅ ge と、無比[たる] Śākya ye śes がお逝きになった。Kha che paṇ chen が Sol nag Than po che で *bsTan rtsis* をお造りになった。仏陀が出離し1750年と、ニヵ月半が経過したと仰せになった。無比[たる] Śākya ye śes のご兄弟[で]阿闍梨[たる] Śes rab ye śes が Tshal Guṅ than [寺]の座[主]にお出でになった。蒙古[の]王[たる] Jin ger 汗がロシア[の] Par tha ga chen を統治下に収めた。Sa chen Kun dgaḥ sniṅ po と最初に関係することを申出たと或る年代記から明らかであるけれども時期が相応しない。

1208(戊辰: sa ḥbrug)[J] paṇ chen Śākya śri は Rva sgren [寺] などにお出でになった。主[たる] sPyan sna Grags ḥbyuṅ は Phag gru の座主においでになった。Lo ras の弟子[たる] ḥJam dbyaṅs mgon po はご誕生になった。阿闍梨[たる] Byaṅ chub ye śes は Shan の座主においでになった。Kha che paṇ の御前で Sa paṇ は具足戒を為さった。[S] Phag gru の座主に sPyan sna Grags ḥbyuṅ は27年[間]おわした。Sa paṇ は Kha che paṇ chen から具足戒を為さった。

[T] Kha che paṇ chen は Rva sgreṅ [寺] などにお出でになった。Kha che paṇ chen [の] 御前 [で] Sa paṇ は具足戒した。Lo ras [の] 弟子 [たる] ḥJam dbyaṅs mgon po はご誕生になった。sPyan sṅa Grags ḥbyuṅ は Phag gru の座主においでになった。阿闍梨 [たる] Byaṅ chub ye śes は Shaṅ の座主においでになった。[B] paṇ chen Śākya śrī は Rva sgreṅ [寺] などにお出でになった。sPyan sṅa Grags ḥbyuṅ は Phag gru の座主においでになった。Lo ras の弟子 [たる] ḥJam dbyaṅs mgon po はご誕生になった。阿闍梨 [たる] Byaṅ chub ye śes は Shaṅ の座主においでになった。Kha che paṇ chen の御前で Sa paṇ は具足戒を為さった。[P] (1) Kha che paṇ chen Śākya śrī は Rva sgreṅ [寺] などにお出でになった。(2) Kha che paṇ chen の御前で Sa skya paṇḍi ta Kun dgaḥ rgyal mtshan は具足戒を為さった。[D] 阿闍梨 [たる] Byaṅ chub ye śes は Tshal Guṅ thaṅ [寺] の座 [主] においでになった。sPyan sṅa Grags ḥbyuṅ は Phag gru の座主においでになった。Kha che paṇ chen は gTsaṅ においでになってから Ṇaṅ smad [の] rGyan goṅ の寺廟におわした時期 [に] Sa skya paṇ chen に具足戒をお与えになった。蒙古 [の] 王 [たる] Jiṅ ger 汗が Thog mog の王国を征服した。Cin [の] 王統の王 [たる] Ved hraḥo Vaṅ yuṅ ciṅ が政権を掌握した (年号 6 [年間])。

1209 (己巳: sa sbrul/sprul) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] (p.3,227) Kha che paṇ chen が Rin chen sgaṅ で夏安居を為さった。[P] 欠。[D] mChims Nam mkhaḥ grags はこの年にご誕生になったとその勝れた方の伝記に明らかである。Kha che paṇ chen がこの年に夏安居を Rin chen sgaṅ で為さった。

1210 (庚午: lcags rta) [J] rGya ma dPon 祖師はお逝きになった。Kha che paṇ chen が Sa skya [寺] で夏安居を為さった。sTag luṅ thaṅ ba と Saṅs rgyas sgom pa [の] 二方はお逝きになった。sKu yal ba Rin chen mgon が sTag luṅ [寺] の座主を為さった。lHa phyug mkhar pa は Shaṅ の座主においでになった。[S] sTag luṅ thaṅ ba が出離してから座 [主] 者を dPon dKar ba が為した。rGya ma dBon 祖師は [お逝きになった]。

[T] Kha che paṇ chen が Sa skya [寺] で夏安居を為さった。rGya ma dBon 祖師と、sTag luṅ thaṅ ba [と]、Saṅs rgyas sgom pa [の] 人々は出離した。sKu yal ba Rin chen mgon が sTag luṅ [寺] の座主を為さった。lHa phyug mkhar ba は Shaṅ の座主においでになった。[B] rGya ma dBon 祖師はお逝きになった。Kha che paṇ chen が Sa skya [寺] で夏安居を為さった。sTag luṅ thaṅ pa と Saṅs rgyas sgom pa [の] 二方はお逝きになった。sKu yal ba Rin chen mgon が sTag luṅ [寺] の座主を為さった。lHa phyug mkhar ba は Shaṅ の座主においでになった。[P] sTag luṅ thaṅ pa bKra śis dpal はお考えが円満した。[D] ḥBri guṅ gCuṅ 大宝 [たる] rDo rje grags pa はご誕生になった。rGya ma [寺] の Saṅs rgyas dBon 祖師と sTag luṅ thaṅ pa 大宝 [たる] bKra śis dpal [と]、sNar thaṅ [寺] の Saṅs rgyas sgom pa [の] 方々はお逝きになった。Kha che paṇ chen がこの年の夏安居を Sa skya [寺] で為さった。大宝 [たる] lHa phyug mkhar ba は Tshal Guṅ [寺] の座主に就任した。sKu yal ba Rin chen mgon が

sTag luñ [寺] の座主を為さった。

1211(辛未: lcags lug) [J] gCud De mo rDo rje grags ba はご誕生になった。衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ ba rgya ras と、Mal Ka ba can はお逝きになった。[S] ḥBri goñ pa の弟君 [たる] Ti lli rDor grags は [ご誕生になった]。gTsañ ba rgya ras が出離して ḥBrug Ra luñ [寺] に戸長 [たる] Dar señ は就任した。Mal Ga pa can は [お逝きになった]。

[T] gTsañ ba rgya ras と、Mal Ka ba can は出離した。弟君 [たる] De mo rDo rje grags はご誕生になった。[B] 弟君 [たる] De mo rDo rje grags はご誕生になった。衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ pa rgya ras と、Mal Ka ba はお逝きになった。[P] モンゴルが Cehu [の] 王統に対して連続的に反撃を為した為に Cehu [の] 王統は離散 [し] 滅び [て] 動物の住処に墮した。[D] 衆生 [の] 依怙主 [たる] gTsañ pa rgya ras pa と、Mal Ka ba can pa はお逝きになった。ḥBri guñ [の] 弟君 [たる] De mo rDo rje grags pa はご誕生になった。ḥBrug pa dBon ras Dharma señ ge は Ra luñ [寺] の座主においてになった。西の Leho の王統は終結した。

1212(壬申: chu spre/sbre) [J] (fol.7a) 伏蔵師 [で] 師長 [たる] Chos kyi dbañ phyug はご誕生になった。Khro 翻訳師が大弥勒 [仏の] 開眼を為さった。[S] rÑiñ ma ba [の] 伏蔵師 [で] 師長 ḥgu/gu ru [たる] Chos dbañ は庚寅(1230) [年にと] 言うけれどこの [年] に生まれたのか。Khro 翻訳師が八十肘の大弥勒 [仏] をお造りになってから開眼を為した。

[T] Khro phu 翻訳師がお造りになった大弥勒 [仏] に Kha che pañ chen が開眼を為さった。後の伏蔵師 [で] 師長 [たる] Chos dbañ と、Rin chen rtse mo の大弟子 [たる] sTag sde ba Señ ge rgyal mtshan はご誕生になった。[B] 伏蔵師 [で] 師長 [たる] Chos kyi dbañ phyug はご誕生になった。Kha che pañ chen が Khro phu [寺] の大弥勒 [仏] に開眼と夏安居を為さった。[P] 欠。[D] 伏蔵師 [で] 師長 [たる] Chos dbañ と、sTag sde pa Señ ge rgyal mtshan はご誕生になった。Khro phu 寺廟の大弥勒 [仏] をお造り [して] 完成した。Kha che pañ chen がこの年の夏安居を Khro phu [寺] でお為しになって、十三日間 [で] 大弥勒 [仏] に開眼をお与えになった。

1213(癸酉: chu bya) [J] rÑiñ ma の阿闍梨 [たる] Ñi ḥbum はお逝きになった。勝者 [たる] Yañ dgon pa はご誕生になった。[S] ḥBrug pa rGod tshañ pa の大弟子 [で] 勝者 [たる] Yañ dgon ña rGyal mtshan dpal は [ご誕生になった]。Kha che pañ chen は再び Kha che にお出でになった。Glañ thañ 寺院を建立した。Ḥod jo ba gShon nu yon tan は [お逝きになった]。rÑiñ ma Ñi ḥbum は [お逝きになった]。

[T] (p.182) rGod tshañ ba の弟子 [で] 勝者 [たる] Yañ dgon pa rGyal mtshan dpal はご誕生になった。Glañ thañ [寺] を建立した。Ḥod ḥjo ba gShon nu yon tan と、rÑiñ ma の阿闍梨 [たる] Ñi ḥbum は出離した。Sum pa がこの年に Kha che pañ chen は Kha che にお出でになった [と] 言う。[B] rÑiñ ma の阿闍梨 [たる] Ñi ḥbum はお逝きになった。勝者 [たる] Yañ dgon pa はご誕生になった。Deb sñon に Kha che pañ chen が

sPu hreñ で夏安居を為さってからインドにお帰りになったと説く。[P] 欠。[D] 阿闍梨[たる] Ñi hbum はお逝きになった。勝者[たる] Yañ dgon pa rGyal mtshan dpal はご誕生になった。《*Deb sñon*》からこの年に Kha che pañ chen は mNaḥ ris Pu hreñs で夏安居を為さってからインドにお帰り為さったと説く。Cin[の] 王統の王[たる] Shon tsuñ が政権を掌握した(年号13[年間])。

1214(甲戌: śiñ khyi)[J] Kañ kañ bSod nams rin chen はご誕生になった。Sañs rgyas hbum pa は Shañ の座主においでになった。Kha che pañ chen は Kha che にお出でになった。[S] Dus ḥkhol ba Se mo che の弟子[たる] ḥJam gsar の弟子[たる] Chos sku ḥod zer は[ご誕生になった]。

[T] Kha che pañ chen は再び Kha che にお出でになった。Kañ kañ bSod nams rin chen と、gSer sdñis pa gShon ḥod の隠密のご子息[で] 上人[たる] Chos sku ḥod zer はご誕生になった。Sañs rgyas hbum pa は Shañ の座主においでになった。[B] Kam kam pa bSod nams rin chen はご誕生になった。Sañs rgyas hbum pa は Shañ の座主においでになった。Kha che pañ chen は Kha che にお出でになった。全知者[たる] Chos sku ḥod zer はご誕生になった。[P] Kha che pañ chen Śākya śrī は Kha che の国にご帰国為さった。[D] sKam skam pa bSod nams ḥod zer と、全知者[たる] Chos sku ḥod zer はご誕生になった。化身[たる] Sañs rgyas hbum pa は Tshal Guñ thañ [寺] の座主においでになった。Kha che pañ chen は Kha che の国に帰っておいで為さって29年の期間教えの仕事を為さった。侍者[たる] Dar ma gshon nu は Tshal pa の部落長を辞職した。

1215(乙亥: śiñ phag)[J] Se chen 王はご誕生になった。sBal ti 阿羅漢はお逝きになった。[S] 蒙古[の] Hu ba li Se chen 王は[ご誕生になった]。sPal ti 阿羅漢は[お逝きになった]。

[T] 蒙古[の] Se chen 王はご誕生になった(詳しく[は] Hu pe li [と] 言う)。sBal ti 阿羅漢は出離した。[B] Se chen 王はご誕生になった。sBal ti 阿羅漢と、化身[たる] Sañs rgyas hbum は出離した。[P] 欠。[D] sBal sti 阿羅漢と、化身[たる] Sañs rgyas hbum はお逝きになった。大親教師[たる] Tshul khriṃs brtson(p.2,285) ḥgrus は sKyor mo luñ の座主においでになった。甥御[たる] ḥByuñ gnas brtson ḥgrus は Tshal pa の戸長に任命された。Yon[の] 王統の皇帝[たる] Hu peḥi li Se chen 汗はご誕生になった。

1216(丙子: me byi)[J] 尊者[たる] Grags pa rgyal mtshan はお逝きになり且つ bsTan rtsis をお造りになった。Chag 阿羅漢は出離した。[S] Karma pakṣi の弟子[たる] Shva dmar Tshul dpal はご誕生になった[と] 言う。sMar señ の大弟子[たる] sÑe mdo 一切智者は[ご誕生になった]。Chags 阿羅漢が出離してから rTehul に Chag Chos rje dpal 等がおわした。Sa skya [寺] で Grags rgyan が出離してから Sa skya Zañs tsha が主人を為したのか。

[T] Chag 阿羅漢と、Sa chen Grags pa rgyal mtshan は出離した。Zañs tsha が Sa skya [寺] を守護した。Sa pañ がこの丙子(1216)年以前に祖師(釈迦)が出離してから

3,350年〔に〕達した〔と〕仰せになった。〔B〕尊者〔たる〕Grags pa rgyal mtshan が *bsTan rtsis* をお造りになってお逝きになった。Chag 阿羅漢は出離した。〔P〕欠。〔D〕Chag 阿羅漢〔たる〕Tshul khriṃs śes rab はお逝きになった。Sa skya 〔寺〕の尊者〔たる〕Grags pa rgyal mtshan が《*bsTan rtsis*》をお造りになり且つ程なしにご逝去なさった。Zaṃs tsha bSod nams rgyal mtshan が Sa skya 〔寺〕の座主を守護した。蒙古〔の〕王〔たる〕Jiñ ger 汗が西夏の村落に軍を率いて征服した。

1217(丁丑: me glañ)[J] Yañ dgon pa ḥBri guñ ḥJig rten mgon po 〔と〕、勝者〔たる〕rTen ne 〔と〕、Kun Idan ras ba 〔の〕方々はお逝きになった。sÑi mdo 一切智者はご誕生になった。親教師〔たる〕rDo rje tshul khriṃs は ḥBri guñ の座主においでになった。〔S〕sKyob ba ḥJig rten gsum mgon が出離してから ḥBri goñ で rDo rje tshul khriṃs は就任した。Khro phu Kun Idan ras pa は〔お逝きになった〕。Yañ dben pa は〔お逝きになった〕。勝者〔たる〕rTen rtsis pa は〔お逝きになった〕。

〔T〕(p.183)西暦1217〔年に〕sÑe mdo 一切智者はご誕生になった。ḥBri guñ 法主と、Yañ dben pa 〔と〕、勝者〔たる〕rTen ne 〔と〕、Khro phu Kun Idan ras pa 〔の〕方々は出離した。親教師〔たる〕rDo rje tshul khriṃs は ḥBri guñ の座主においでになった。〔B〕Yañ dgon pa 〔と〕、ḥBri guñ ḥJig rten mgon po 〔と〕、勝者〔たる〕rTen ne 〔と〕、Khro phu Kun Idan ras pa 〔の〕方々は お逝きになった。sÑe mdo 一切智者はご誕生になった。親教師〔たる〕rDo rje tshul khriṃs は ḥBri guñ の座主においでになった。〔P〕bKaḥ brgyud pa の上人〔で〕学識ある Kun Idan ras pa はご逝去なさった。〔D〕勝者〔たる〕Yañ dben pa と、ḥBri guñ sKyob pa 大宝〔と〕、勝者〔たる〕Ten sne 〔と〕、Kun Idan ras pa 〔の〕方々は お逝きになった。sÑe mdo 一切智者はご誕生になった。大親教師〔たる〕Gu ra ba rDo rje tshul khriṃs は ḥBri guñ の座〔主〕においでになった。勝者〔たる〕rGod tshañ pa が rGod tshañ の根拠地を掌握した。

1218(戊寅: sa stag)[J] 善知識〔たる〕ICags ri ba と、Dvags po 親教師〔たる〕ḥDul ḥdzin 〔の〕二方はお逝きになった。十二番目の弟御〔たる〕Rin chen rdo rje はご誕生になった。〔S〕十二番目の弟御〔たる〕Rin chen rdo rje は〔ご誕生になった〕。善知識〔たる〕ICaṅ ri ba は〔お逝きになった〕。sGam po ḥDul ḥdzin pa は〔お逝きになった〕。

〔T〕善知識〔たる〕ICags ri ba (Sum pa が ICaṅ ri ba 〔と〕言う)と、Dvags po 親教師〔たる〕ḥDul ḥdzin は出離した。十二番目の弟御〔たる〕Rin chen rdo rje はご誕生になった。〔B〕善知識〔たる〕rGya ICags ri ba と、Dvags po 親教師〔たる〕ḥDul ḥdzin 〔の〕二方はお逝きになった。十二番目の弟御〔たる〕Rin chen rdo rje はご誕生になった。〔P〕欠。〔D〕ḥBri guñ 〔の〕第十二代 Rin chen rdo rje はご誕生になった。善知識〔たる〕rGya ICags ri ba と、Dvags po 親教師〔たる〕ḥDul ḥdzin はお逝きになった。Chag 翻訳師〔たる〕Chos rje dpal はネパール国においでになってから一年〔間〕おわした。

1219(己卯: sa yos)[J] Glañ 祖師〔たる〕Śer seṅ が rGyal 〔寺〕の座主を六年〔間〕

為さった。rNog rDo rje señ ge はお逝きになった。[S] rGyal [寺] の座主にGlañ 祖師 [たる] Šer señ はお出でになった。rNog rDo señ は [お逝きになった]。

[T] rNog rDo rje señ ge は出離した。Glañ 祖師 [たる] Šer señ が rGyal [寺] の座主を六年 [間] 為さった。[B] Glañ 祖師 [たる] Šer señ が rGyal [寺] の座主を六年 [間] 為さった。rNog rDo rje señ ge はお逝きになった。蒙古 [の] Jiñ gir 王は王位に就任してから中 [央] Ya śis ya (アジア) に遠征するように為したと *mTsho sñon lo rgyus* に明らかである。[P] Jiñ gir 王が二十万の軍を率いてから Ho tshe tshe rmañho と [言う] その小国に軍を引率した。[D] Khro phu 翻訳師 [たる] Byams pañi dpal と、rNog rDo rje señ ge はお逝きになった。Chag 翻訳師 [たる] Chos rje dpal はチベットにお帰りになってから四年 [間] おわした。蒙古 [の] 王 [たる] Jiñ ger 汗が中央と西の E śi ya (アジア) に遠征 [の] 軍隊を引率した。《*Deb sñon*》から Jiñ ger 汗は王位に就任したと仰せになったことは中国 [と] 蒙古の年代記と一致しないので検討すべき必要がある。1220(庚辰: lcags ḥbrug) [J] Kañ kañ Khrom gsher jo sras はお逝きになった。Kham pa luñ pa はご誕生になった。[S] ナシ。

[T] Kañ kañ Khrom gsher jo sras は出離した。[B] Kañ kañ Khrom gsher jo sras Rin chen señ ge はお逝きになった。Kham pa luñ pa はご誕生になった。[P] 欠。[D] Tshal pa bKaḥ brgyud の上人 [たる] gTsañ pa Duñ khur ba dBaḥ phyug bkra śis が蒙古国に内法(仏教)を最初に広まり発展する [ように] 為さった。Tshal pa の主人 [で] 近侍 [たる] Rin chen rgyal mtshan はご誕生になった。Bla ma shañ の侍者 [たる] Dar ma gshon nu は出離した。

1221(辛巳: lcags sbrul) [J] ḥBri guñ 親教師 [たる] rDo rje tshul khriḥms はお逝きになった。Tsal ba が蒙古国に至宝の大なる者を送った。[S] ḥBri goñ rDo rje tshul khriḥms は [お逝きになった]。

[T] ḥBri guñ 親教師 [たる] rDo tshul は出離した。Tsal ba が蒙古国に至宝の大なる者を送った。西 [と] 北 [の] 間のインドに蒙古モンゴルの危難が生じた(現代のインド [の] 年代記 [による])。[B] (p.3,228) ḥBri guñ 親教師 [たる] rDo rje tshul khriḥms はお逝きになった。Tsal ba が蒙古国に至宝の大なる者を送った。この方は gTsañ pa Duñ khur pa dBaḥ phyug bkra śis であるのだ。チベットの仏陀 [の] 宗教の上人と蒙古 [の] 皇帝が結び付くことが起こった最初であるのだ。[P] 欠。[D] ḥBri guñ 大親教師 [たる] Gu ra ba rDo rje tshul khriḥms はお逝きになったと *Deb sñon* から明らかである。甥御 [で] 大宝 [たる] Śes rab ḥbyuñ gnas は ḥBri guñ の座主においでになった。1222(壬午: chu rta) [J] 甥御 [の] 大宝 は ḥBri guñ の座主においでになった。[S] ḥBri goñ で甥御 [たる] Śes rab ḥbyuñ gnas は就任した。蒙古国で仏教の御淨財が得られた。Chin ges が Sar tha gra chen を取った。

[T] 甥御 [たる] Śes rab ḥbyuñ gnas は ḥBri guñ の座主においでになった。Sum pa が蒙古国で仏教の御淨財が得られた [と] 言う。[B] 甥御 [で] 大宝 [たる] Śes rab ḥbyuñ gnas は ḥBri guñ の座主においでになった。蒙古国で勝れた法が広まる開始である。蒙古 [の] Jiñ gir 王が Par tha ga chen を取ったとも言う [いい] 方が有る。[P] 欠。

[D] hBri guñ 親教師[たる]Gu ra ba rDo rje tshul khrimsはお逝きになったと*Deb sñon* から明らかである。甥御[で]大宝[たる]Śes rab hbyuñ gnas はhBri guñの座主においでになった。

1223(癸未: chu lug)[J] hKhrul shig Dharmā seṅ ge と、Chos sgo ba rDo rje ye śes はご誕生になった。[S] hBri goñ Chos sgo pa rDo ye は[ご誕生になった]。Rog 三兄弟の弟子[たる]hKhrul shig Dar ma seṅ ge は[ご誕生になった]。

[T] hKhrul shig Dharma seṅ ge と、Chos sgo ba rDo rje ye śes はご誕生になった。蒙古がU ru suの王国を征服した。二百年余り統治した。[B] hKhrul shig Dharma seṅ ge と、Chos sgo ba rDo rje ye śes は、Tshal gSer khañ Thaṅ steṅ pa Kun dgaḥ rgyal mtshan と共にご誕生になった。[P] 欠。[D] hKhrul shig Dharma seṅ ge と、hBri guñ gNubs Chos sgo ba rDo rje ye śes [と]、Tshal pa gSer khañ sTeṅ pa Kun dgaḥ rgyal mtshan [の] 方々はご誕生になった。Chag 翻訳師[たる]Chos rje dpal はネパール国からインドにおいでになって二年[間]おわした。蒙古[の]王[たる]Ji ger 汗がU ru suに軍を引率して沢山の村落を取った。Cin 王統の王[たる]Ed tsuñ hraḥo khus が政権を掌握した(年号12[年間])。

1224(甲申: śiñ spre/sbrel)[J] sBas pa sTon gshon はご誕生になった。gÑos 勝者[たる]IHa nañはお逝きになった。sKu yal ba Rin chen mgon が大仏堂をご建立した。[S] sTag luñ で甥御[たる]dGar が大仏殿をご建立した開始である。gÑos IHa nañ ba は[お逝きになった]。

[T] sBas pa sTon gshon はご誕生になった。gÑos 勝者[たる]IHa nañ は出離した。sKu yal ba Rin chen mgon がsTag luñ 大仏堂をご建立した。Kha che paṇ chenの直弟子[で]大親教師[たる]Byaṅ chub dpal ba が四部の衆会[堂]の一[たる]rGyal gliñ tshogs pa を建立した。Ka liñkaの王のご遺骨[の]一部[たる]祖師(釈迦)のご犬歯は最初にここにおわした。[B] sBas pa sTon gshon はご誕生になった。gÑos 勝者[たる]IHa nañ pa はお逝きになった。sKu yal ba Rin chen mgon がsTag luñ 大仏堂をご建立した。[P] 欠。[D] gÑos 勝者[たる]IHa nañ pa はお逝きになった。sBas pa sTon gshon はご誕生になった。或る方がg-Yuñ 祖師[たる]sDo rje dpal ba はご誕生になったと仰せになった。sKu yal ba Rin chen mgon がKham Ri bo cheの大仏堂をご建立した。Kha che paṇ chenの直弟子[で]大親教師[たる]Byaṅ chub dpal が四部の衆会[堂]の一[たる]Gra nañ rGyal gliñ tshogs pa を建て[て]下さる[様に]為さった。この寺にインド[の]Ka liñ ka 王のご遺骨[の]一部[たる]世尊の四つの大きな御歯の一個 gras gcig は内陣 nañ rtenにおわした。

1225(乙酉: śiñ bya)[J] Ne riñ ba bDe legs rgyal mtshan はご誕生になった。Kha che paṇ chenはお逝きになった。Shaṅ 祖師[たる]hTshe ma pa がrGyal [寺]の座主を十三年[間]為さった。[S] O rgyan Rin dpal の弟子[たる]Ne rañ ba bDe legs rgyal mtshan は[ご誕生になった]。rGyal [寺の]座主にShaṅ 祖師[たる]hTshe ma baはお出でになった。Kha che paṇ chenの弟子[たる]Bya ṅ [と]rÑor [の]二方がdGe ḥdun sgañ [寺]とsÑe mo tshag mig [寺]を建立

した。Śāka seṅ ge は Byaṅ dam rin を建立したのか。Kha che paṇ chen は Kha che で「お逝きになった」。

[T] Kha che paṇ chen は御歳99 [才] で出離した。Ne rin ba bDe legs rgyal mtshan はご誕生になった。Kha che paṇ chen の弟子 [たる] Byaṅ [と] rDor [の] 二方が dGe ḥdun sgaṅ [寺] と sÑe mo tshag mig [寺] を建立した。Shaṅ 祖師 [たる] mTshe ma ba が rGyal [寺] の座主を十三年 [間] 為さった。Śāka seṅ が Byaṅ nam rin [寺] を建立した。[B] Ne rin pa bDe legs rgyal mtshan はご誕生になった。Kha che paṇ chen はお逝きになった。Shaṅ 祖師 [たる mTshe] ma dbaṅ rgyal が座主を十三年 [間] 為さった。帝師 [たる] Kun dgaḥ blo gros が Byaṅ nam rin 寺院を建立した。IHa Blo gros ḥod btsas と、Khro phu Byams paḥi dpal は出離した。[P] Kha che paṇ chen Śākya śrī はお考えが円満した。[D] (p.2,286) 《Deb sñon》と《Chos ḥbyuṅ mkhas paḥi dgaḥ ston》[の] 二から、この年に御歳99 [才] におなりになった Kha che paṇ chen は Kha che の国で逝去なさったと仰せになった。Zaṅ zaṅ Ne rin pa bDe legs rgyal mtshan はご誕生になった。Shaṅ 祖師 [たる] mTshe ma dbaṅ rgyal は rGyal 仏堂の座主においでになった。Chag 翻訳師 [たる] Chos rje dpal bsNun gshi dvaṅs rje がインドからネパール国においでになった。帝師 [たる] Kun dgaḥ blo gros が Byaṅ nam rin 寺院をご建立した。Chu mig と Sha lu ba の間に紛争が生じたと *mChims Nam mkhaḥ grags kyi nam thar* に明らかである。

1226(丙戌: me khyi) [J] ナシ。[S] ナシ。

[T] ナシ。[B] ナシ。[P] 欠。[D] 《hBri guṅ chos ḥbyuṅ》から、Thog kha ba Rin chen seṅ ge はご誕生になったと仰せになった。Chag 翻訳師 [たる] Chos rje dpal は再びまたネパール国においでになってから足掛け五年 [間] lo ño lha おわした。

1227(丁亥: me phag) [J] Rigs Idan sNa tshogs gzugs が百年間法を教示してからお逝きになった。Thogs kha ba 大宝がご誕生になった。[S] hBri goṅ Thogs kha ba Rin seṅ は「ご誕生になった」。第十四代の Rigs Idan [たる] Zla ḥod は御座に就任した。Chaṅ ges 王が再びチベット [と] 西夏を取ってからその後お逝きになった。

[T] (p.184) 西暦1227 [年に] 第十四代の Rigs Idan [たる] Zla ḥod は御座に就任した。Shi sha であって西夏 [の] 王統の末尾が円満した。Chin ge se が西夏を統治した。Nag chu の付近から 7月12日に Chin ge se Jiṅ gir 王は出離した (*Sog po dam chos rgya mtsho* [による])。hBri goṅ Thogs kha ba 大宝はご誕生になった。[B] Thogs kha ba Rin chen seṅ ge はご誕生になった。西夏の国を蒙古が略奪した。gTsaṅ pa Duṅ khuṅ pa が蒙古 [の] Jiṅ gir 王に法を説示した。Jiṅ gir 王が僧侶 [の] 力量の詔書を与えた。Śis shā [の] 王統は円満した。蒙古の年代記に蒙古 [の] Jiṅ gir 王は出離したと明らかである。[P] 蒙古 [の] Jiṅ gir 王は安楽にお逝きになった。[D] ある方が Thogs kha ba Rin chen seṅ ge はご誕生になったと仰せになった。Tshal pa の大戸長 [たる] ḥByuṅ gnas brtson ḥgrus はお逝きになった。戸長 [たる] Ye śes ḥbyuṅ gnas は Tshal pa の大戸長に任命された。gTsaṅ pa Duṅ khur ba dBaṅ phyug bkra śis が蒙古 [の] Jiṅ ger

汗に法を仰せになった。Jiñ ger 汗が僧侶 [の] 力量の詔書を出した。Jiñ ger 汗が西夏の国を征服した。西夏 [の] 王統 [の] 末尾が円満した。

1228(戊子: sa byi) [J] (fol.7b) Rigs ldan Zla bañi ñod は Śambha la の御座においてになった。[S] 蒙古自身の新旧の文書の如くであるならばこの年に Chañ gis のご子息 [たる] 丁未(1187)年 [生まれ] の O go tañi は中国 [と] 蒙古の王位に就任した。

[T] Jiñ gir の第三のご子息 [たる] U go te は御座に六年 [間] おわしたと蒙古の新旧の档案 yig tshañ/tshags は一致していると Sum pa が説示した。[B] 蒙古の或る年代記に O go tañi は王位に就任した [と] 言う。[P] 欠。[D] ḥDzeñ Dharma bo dhi はお逝きになった。rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes の弟君 [たる] dBus pa Jo bsod はご誕生になった。Yon [の] 王統の王 [たる] Thañi tsuñ O ga ta が政權を掌握した(年号 6 [年間])。

1229(己丑: sa glañ) [J] Bya yul pa Sañs rgyas sgom pa はお逝きになった。sGam po ba sñi ba Jo sras はご誕生になった。[S] sGam po sñi ba Jo sras は [ご誕生になった]。Sañs rgyas sgom pa が出離してから Lo [寺] を Bya yul gTsañ ba Jo sras が守護した。

[T] Bya yul ba Sañs rgyas sgom pa は出離した。sGam po ba sñi ba Jo sras はご誕生になった。[B] Bya yul ba Sañs rgyas sgom pa はお逝きになった。sGam po ba sñi ba Jo sras はご誕生になった。[P] 欠。[D] Bya yul ba Sañs rgyas sgom pa はお逝きになった。sGam po pa sñi ba Jo sras はご誕生になった。

1230(庚寅: lcags stag) [J] rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes はお逝きになった。大成就者 [たる] U rgyan pa はご誕生になった。[S] sToñ ḥBrug pa rGod tshañ pa の弟子 [たる] O rgyan pa Rin chen señ ge dpal は [ご誕生になった]。rñiñ ma pa rTa 祖師 [たる] Jo ye が [お逝きになった]。

[T] sTod ḥBrug rGod tshañ pa の弟子 [で] 大成就者 [たる] U rgyan pa Señ ge dpal 或は Rin chen dpal はご誕生になった。rñiñ ma rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes は出離した。[B] rTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes はお逝きになった。大成就者 [たる] U rgyan pa はご誕生になった。[P] 欠。[D] sTa 祖師 [たる] Jo bo ye śes はお逝きになった。大成就者 [たる] O rgyan pa Rin chen dpal はご誕生になった。Chag 翻訳師 [たる] Chos rje dpal は mÑaḥ ris においてになってから四年 [間] おわした。Tshal pa の戸長 [たる] Ye śes gzuñs は出離した。

1231(辛卯: lcags yos) [J] Jo ḥbar はお逝きになった。bKra śis 上人はご誕生になった。Sañs rgyas sñiñ po は Shañ の座主においてになった。[S] sTag luñ pa bKra śis 上人は [ご誕生になった]。rñiñ ma pa Jo ḥbar は [お逝きになった]。

[T] rñiñ ma Jo ḥbar は出離した。sTag luñ bKra śis 上人はご誕生になった。Sañs rgyas sñiñ po は Shañ の座主においてになった。Shañ 祖師 [たる] Chos kyi bla ma が sNar thañ [寺] を守護した。[B] Jo ḥbar はお逝きになった。sTag luñ bKra śis 上人はご誕生になった。Sañs rgyas sñiñ po は Shañ の座主においてになった。[P] 欠。[D]

三三三

sTag luñ 法主 [たる] Maṅga la gu ru はご誕生になった。或る年代記から Jo ḥbar はお逝きになったと明らかであるが Jo ḥbar はチベットに Yon [の] 王統が軍を派遣した時期 [に] 将官によって弑殺されなされた [と言う] 年代記があるので、この年の前後に Yon [の] 王統が軍を派遣した [ことの] 有無 [の] 疑問は大きい。戸長 [たる] Sañs rgyas dños grub は Tshal pa の万戸長に任命された。

1232(壬辰: chu ḥbrug) [J] IHa luñ の dBañ phyug はお逝きになった。Bya yul Kham luñ pa と、Sañs rgyas jo bo [と] sNar thañ ba Shañ 祖師 [たる] Chos blo [の] 三方はご誕生になった。[S] Bya yul Khams luñ pa Rin señ は [ご誕生になった]。Bya yul ba Sañs rgyas jo bo dBañ phyug gshon nu は [ご誕生になった]。sNar thañ [寺] で Gro mo che が出離してから Shañ 祖師 [たる] Chos kyi bla ma はおわした。IHa luñ の dBañ phyug は [お逝きになった]。

[T] Bya yul Sañs rgyas jo bo と、Khams luñ ba Rin señ [と]、sNar thañ ba Shañ 祖師 [たる] Chos blo [の] 方々はご誕生になった。sNar thañ Gro mo che と、IHa luñ の dBañ phyug は出離した。[B] IHa luñ の dBañ phyug はお逝きになった。Bya yul Khams luñ pa と、Sañs rgyas jo bo [と]、Shañ 祖師 [たる] Chos blo [の] 方々はご誕生になった。sNar thañ の Gro mo che は出離した。[P] 欠。[D] bKaḥ gdams [の] 善知識 [たる] IHa luñ の dBañ phyug はお逝きになった。Bya yul Khams luñ pa と、Sañs rgyas jo bo [と]、Shañ 祖師 [たる] Chos kyi blo gros [の] 方々はご誕生になった。sKyor mo luñ [の] 大親教師 [たる] Tshul khriṃs brtson ḥgrus はお逝きになった。Shig po Tshul khriṃs ḥod は sKyor mo luñ の座主においでになった。Sa skya paṅ chen 大宝が《sDom gsum rab dbye》をお造りになった。侍者 [で] 御歳108 [才] になった Dar ma gshon nu はお逝きになった。

1233(癸巳: chu sbrul) [J] g-Yaḥ bzañ ba がお逝きになってから座主に侍者 [たる] Jo sras はおわした。Rog Śes rab 上人はお逝きになった。上師 [たる] Chos dbaṅ が gNam skas brag から埋蔵本を取出した。[S] ḥChad kha Se skyil [寺] を IHa 衆生 [の] 依怙主 [たる] dBañ ḥod が守護した。g-Yam bzañ pa Chos smon lam が出離したこの年から g-Yaṃ bzañ [寺] に侍者 [たる] Jo sras 等の方々は順次におわしたのである。Rog Śes rab 上人は [ご誕生になった?]。O go taḥi がお逝きになってから乙丑(1205)年 [生まれ] の Go yug は王位に六ヶ月 [間] 就任してから出離した。上師 [たる] Chos dbaṅ pa が gNam skas brag から埋蔵本を手にいれる [と] 言うのである。

[T] (p.185) 上師 [たる] Chos dbaṅ が gNam skas brag から埋蔵本を取出した。Rog Śes rab 上人は出離した。Sum pa がこの年に Rog Śes rab 上人にご誕生になった記号を為すのは誤りである。g-Yaḥ bzañ ba が出離してから座主に侍者 [たる] Jo sras はおわした。U go teḥi のご子息 [たる] Gu yug は六ヶ月間御座におわした。[B] g-Yaḥ bzañ ba がお逝きになってから座主に侍者 [たる] Jo sras はおわした。Rog Śes rab 上人はお逝きになった。上師 [たる] Chos dbaṅ が gNam skas brag から埋蔵本を取出した。[P] 欠。[D] Rog Śes rab 上人と、g-Yaḥ bzañ pa Chos kyi smon lam はお逝きになっ

た。侍者〔たる〕Jo sras は g-Yaḥ bzañ〔寺〕の座主に就任した。大伏蔵師〔で〕上師〔たる〕Chos dbaṅ が gNam skas brag から埋蔵本を取出した。Yon〔の〕王統の王〔たる〕Riñ tsuñ Gu yug が政権を掌握した(年号6ヶ月〔間〕)。

1234(甲午: śiñ rta)〔J〕rÑog Kun dgaḥ rdo rje と、dBon 大宝〔の〕二方はお逝きになった。近侍〔たる〕Grags pa ḥbyuñ gnas は ḥBri guñ〔寺〕の座主においでになった。学者成就者〔たる〕Śaṅs 祖師はご誕生になった。〔S〕Śaṅs pa の相承者〔で〕Śaṅs 祖師〔たる〕Tshul mgon は〔ご誕生になった〕。ḥBri goñ〔寺〕で Śer ḥbyuñ が出離してから近侍〔たる〕Grags ḥbyuñ は Phag gru からお出でになった。丁丑(1217)年〔生まれ〕の蒙古〔の〕Go dan は王位に就任した。rÑog Kun rdor と rTags ldan bZaṅ mo ba はお逝きになった。

〔T〕rÑog Kun dgaḥ rdo rje と、rTogs ldan bZaṅ mo ba〔と〕、ḥBri guñ Śer ḥbyuñ〔の〕方々は出離した。学者成就者〔で〕Śaṅs 祖師〔たる〕Tshul mgon はご誕生になった。近侍〔たる〕Grags ḥbyuñ は ḥBri guñ〔寺〕の座主においでになった。Gu yug の弟君〔たる〕蒙古〔の〕Go tan 王は御座に十八年間おわした。〔B〕(p.3,229) rÑog Kun dgaḥ rdo rje と、dBon 大宝〔の〕二方はお逝きになった。近侍〔たる〕Grags pa ḥbyuñ gnas は ḥBri guñ〔寺〕の座主においでになった。学者成就者〔で〕Śaṅs 祖師〔たる〕Tshul khriṃs mgon po はご誕生になった。〔P〕欠。〔D〕rÑog Kun dgaḥ rdo rje と、ḥBri guñ dBon 大宝〔たる〕bSod nams grags pa が出離してから近侍〔たる〕(p.2,287) Grags pa ḥbyuñ gnas は ḥBri guñ〔寺〕の座主においでになったと或る *bsTan rtsis* に明らかであるが *ḥBri guñ chos ḥbyuñ* からこの年より14年〔後の〕丁未(1247)年にご逝去なさったと明らかである。学者成就者〔たる〕Śaṅ 大祖師と、法主たる Tshul khriṃ mgon po はご誕生になった。Yon〔の〕王統の王〔たる〕Go tan が政権を掌握した(年号9〔年間〕)。

1235(乙未: śiñ lug)〔J〕衆生〔の〕依怙主〔たる〕ḥPhags pa と、rÑog Seṅ ge sgra〔の〕二方はご誕生になった。勝者〔で〕大宝〔たる〕Thog rdugs ba Grags pa brtson ḥgrus は Phag gru の座主においでになった。〔S〕Sa skya Zaṅs tsha のご子息〔たる〕ḥPhags pa は〔ご誕生になった〕。rÑog rGyal dgaḥ のご子息〔たる〕Seṅ ge sgra は〔ご誕生になった〕。Phag gru の御座に勝者〔で〕大宝〔たる〕Grags brtson Thog rdug pa はおいでになった。

〔T〕Zaṅs tsha bSod rgyal のご子息〔で〕衆生〔の〕依怙主〔にして〕法王〔たる〕ḥPhags pa はご誕生になった。rÑog rGyal dgaḥ のご子息〔たる〕rÑog Seṅ ge sgra はご誕生になった。勝者〔で〕大宝〔たる〕Thog rdugs pa Grags pa brtson ḥgrus は Phag gru の座主においでになった。〔B〕衆生〔の〕依怙主〔たる〕ḥPhags pa と、rÑog Seṅ ge sgra〔の〕二方はご誕生になった。勝者〔で〕大宝〔たる〕Thog rdugs pa Grags pa brtson ḥgrus は Phag gru の座主においでになった。〔P〕(p.24)衆生〔の〕依怙主〔たる〕ḥPhags pa と、rÑog Seṅ ge sgra sgrog はご生誕になった。〔D〕衆生〔の〕依怙主〔たる〕ḥPhags pa 大宝と、rÑog Seṅ ge sgra はご誕生になった。《*Chos ḥbyuñ mkhas paḥi dgaḥ ston*》から、衆生〔の〕依怙主〔たる〕ḥPhags pa は甲辰(1244)〔年〕にご誕生になった

と記載したのは下記〔の〕年代記〔の〕正式な話と内容矛盾が生じて居るので誤字であるのは確かである。勝者〔たる〕Thog rdugs pa はPhag gru の座主においでになった。

1236(丙申: me spre/spre)〔J〕sKu yal Rin chen mgon がお逝きになってから Sañs rgyas yar byon Śes rab はsTag luñ〔寺〕の座主においでになった。sKom bDe ba がsKu ħbum〔寺の〕基礎をご建立になった。sGam po ba sÑi sgom chen po はお逝きになった。〔S〕sTag luñ dBon dkar sKu yal ba が出離してから御座を Sañs rgyas yar byon pa が為した。sGam po sÑi sgom chen po は〔お逝きになった〕。

〔T〕sKu yal Rin chen mgon が出離してから Sañs rgyas yar byon Śes rab 上人はsTag luñ〔寺〕の座主においでになった。sGam po ba sÑi sgom chen po は出離した。sGom bDe ba がsKu ħbum〔寺の〕基礎をご建立になった。〔B〕sKu yal ba Rin chen mgon がお逝きになってから Sañs rgyas yar byon Śes rab 上人はsTag luñ〔寺〕の座主においでになった。sGom bDe ba がsKu ħbum〔寺の〕基礎をご建立になった。sGam po ba sÑi sgom chen po はお逝きになった。〔P〕欠。〔D〕sGam po sÑi sgom chen po と、衆生〔の〕依怙主〔で〕帝師〔たる〕Ras pa はお逝きになった。sTag luñ sKu yal ba Rin chen mgon がお逝きになってから Sañs rgyas yar byon Śes rab 上人はsTag luñ〔寺〕の御座においでになった。

1237(丁酉: me bya)〔J〕ħBrug pa dBon ras Dharma señ ge はお逝きになった。〔S〕(fol.276b)ħBrug Ra luñ〔寺〕で gTsañ ba rGya ras の弟子〔たる〕Dar señ が出離してから gShon sañ は就任した。

〔T〕(p.186)西暦1237〔年に〕ħBrug pa dBon ras Dharma señ ge は出離した。〔B〕ħBrug pa dBon ras Dharma señ ge はお逝きになった。gShon nu señ ge は座主に就任した。Sa le ba Śākya rin chen は生まれた。〔P〕欠。〔D〕ħBrug pa dBon ras Dharma señ ge はお逝きになった。gShon nu señ ge はħBrug pa の座主においでになった。sGa le ba Śākya rin chen はご誕生になった。

1238(戊戌: sa khyi)〔J〕rGyal〔寺〕の座主は空〔位〕であった。Sa skya pa Rin chen rgyal mtshan と、Ye śes ħbyuñ gnas〔と、〕IHa brag kha pa Blo gros ye śes〔の〕方々はご誕生になった。Sañs rgyas gshon nu はShañ の座主においでになった。或る人はmTshams bcad pa はご誕生になった〔と〕言う。〔S〕Sa skya Zañs tshaのご子息〔たる〕Rin rgyan とYe ħbyuñ はご誕生になった。rGyal 仏堂の座主はこの年から壬子(1252)〔年まで〕15〔年〕の間空〔位〕である。

〔T〕Sa skya ba Zañs tshaのご子息〔たる〕Rin chen rgyal mtshan〔と〕、Ye śes ħbyuñ gnas〔と〕、IHa brag kha ba Blo gros ye śes〔の〕方々はご誕生になった。Sañs rgyas gshon nu はShañ の座主においでになった。〔B〕rGyal〔寺〕の座主は空〔位〕である。Sa skya pa Rin chen rgyal mtshan と、Ye śes ħbyuñ gnas〔と〕、IHo brag kha ba Blo gros ye śes〔の〕方々はご誕生になった。Sañs rgyas gshon nu はShañ の座主に就任した。或る人はmThams bcad pa はご誕生になった〔と〕言う。〔P〕欠。〔D〕Sa skya Rin chen rgyal mtshan と、阿闍梨〔たる〕Ye śes ħbyuñ gnas〔と〕、IHo brag kha ba

Ye śes blo gros [の] 方々はご誕生になった。《*ḥBri guñ chos ḥbyuñ*》から mTshams bcad pa Grags pa bsod namsはご誕生になったと明らかである。Tshal pa Kun dgaḥ rdo rje がお造りになった《*Druñ chen sMon lam rdo rjeḥi nam thar*》から、Tshal pa の戸長 [たる] Rin chen rgyal mtshan はご誕生になったと仰せになった。

1239(己亥: sa phag) [J] Zañs tsha bSod nams rgyal mtshan はお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] Phyag na はご誕生になった。[S] Sa skya ḥPhags pa の弟君 [たる] Phyag na rdo rje は [ご誕生になった]。Lo [寺] を Bya yul Zem 大宝が守護した。Sa [と] ḥBri [と] Kar [と] Phag が蒙古 [の] 王それぞれの顔を見て [て] 恐縮した。Sa skya Zañs tsha bSod rgyan は [お逝きになった]。

[T] Zañs tsha bSod rgyal は出離した。衆生 [の] 依怙主の弟君 [たる] Phyag na と得成就者 [たる] Man luñ 上師はご誕生になった。Sa [と] ḥBri [と] Kar [と] Phag が蒙古 [の] 王それぞれに帰順したので恐縮した。[B] Zañs tsha bSod nams rgyal mtshan はお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] Phyag na は生まれた。この年から Sa [と] ḥBri [と] Ka [と] Tshal 等が蒙古 [の] 王それぞれに帰順してから切 [ると] 取る bcad bzuñ 地区は定まった chags。[P] 欠。[D] Zañs tsha bSod nams rgyal mtshan はお逝きになった。衆生 [の] 依怙主 [たる] Phyag na と、得成就者 [たる] Man luñ 上師はご誕生になった。Sa skya ba と、ḥBri guñ pa [と]、Tshal pa [と]、g-Yaḥ bzañ pa [と]、sTag luñ pa と共にが Yon [の] 王統の王と王子それぞれに帰順することを願った。

1240(庚子: lcags byi) [J] 大宝 [たる] Grags pa ye śes [と]、mTshams bcad ba [と]、Shañ dKon mchog dpal [の] 方々はご誕生になった。この年に蒙古軍が rGyal 寺廟を火で燃したことに後に蒙古は後悔してから沢山の金 [の] 升 [量と] 銀 [の] 升 [量] を贈ってから寺廟 [の] 修復を為した。[S] Phag gru pa Grags ye は [ご誕生になった]。ḥBri goñ ḥTsham bcad pa Grags bsod は [ご誕生になった]。蒙古 [の] Chi gya Dor ta の軍はチベット [の] dBus に進んでから So 祖師など五百人の僧俗を殺して Rva sgren [寺] と rGyal 寺廟を燃す。

[T] Phag gru ba 大宝 [たる] Grags pa ye śes と、ḥBri guñ ḥTshams bcad pa Grags bsod [と]、Shañ dKon mchog dpal [の] 方々はご誕生になった。蒙古軍が So 祖師など五百人の僧俗を殺した。Rva sgren [寺] と rGyal 寺廟を破壊し且つ後悔してから修復を為した。rGyal dbaṅ lña ba の *Deb ther* で、Rva sgren [寺] と rGyal 寺廟を蒙古軍が破壊したことは Jiñ gir 王より早いと説示した。[B] 大宝 [たる] Grags pa ye śes [と]、mTshams bcad pa Grags bsod [と]、Shañ dKon mchog dpal [の] 方々はご誕生になった。Dor rta の蒙古軍が rGyal 寺廟を火と燃したことに後に後悔してから修復を為した。*Chos ḥbyuñ mKhas paḥi dgaḥ ston* に、蒙古軍が Po ta la の寺廟を火と燃した。rGyal tsha と、Jo ḥber を殺したとある。[P] E chen Go dan 王が蒙古の大將軍たる Dor rta nag po など数万の蒙古軍をチベットに派遣した。チベット [の] 統一を行う開始である。[D] ḥBri guñ 近侍 [で] 大宝 [たる] Grags pa ye śes と、Shañ 祖師 [たる] dKon mchog dpal はご誕生になった。或る《*bsTan rtsis reḥu mig*》に mTshams bcad pa Grags pa bsod nams はご誕生になったと仰せになったのは《*ḥBri guñ gdan rabs*》と一致

しない。 *Deb sñion* から蒙古モンゴル汗が蒙古軍をチベットに派遣したと仰せになった。
1241(辛丑: lcags glaṅ) [J] (fol.8a) 甥御 [たる] Śer ḥbyuñ はお逝きになった。 [S]
sNar thañ [寺] で Chos kyi bla ma が出離してから Saṅs rgyas sgom ba はおわ
した。甥御 [たる] Śer ḥbyuñ は [お逝きになった]。

[T] 甥御 [たる] Śer ḥbyuñ は出離した。 Chos kyi bla ma が出離してから Saṅs rgyas
sgom pa Seṅ ge skyabs が sNar thañ [寺] を守護した。 [B] 甥御 [たる] Śer ḥbyuñ はお
逝きになった。 Chos kyi bla ma が出離してから Saṅs rgyas sgom pa は座主に就任し
た。 [P] 欠。 [D] Shañ Tshe spoñ Chos kyi bla ma が逝去なさってから Saṅs rgyas
sgom pa は sNar thañ [寺] の座主に就任した。 或る方が ḥBri guñ [の] 甥御大宝 [たる]
Śes rab ḥbyuñ gnas は逝去なさったと仰せになったのは ḥBri guñ gdun rabs と一致しな
いので検討すべし。

1242(壬寅: chu stag) [J] 侍者 [たる] Jo sras はお逝きになった。 sÑe thañ Grags
señ が *bsTan rtsis* をお造りになった。 [S] ナシ。

[T] Chīn ge se 或は Ji gir 王は出離した (*Deb sñion* [と]、gTsug phreñ [による])。 sÑe
thañ Grags seña が *bsTan rtsis* をお造りになった。 侍者 [たる] Jo sras は出離した。
[B] g-Yaḥ bzañ pa の侍者 [たる] Jo sras はお逝きになった。 sÑe thañ Grags seña が
bsTan rtsis をお造りになった。 [P] 欠。 [D] g-Yaḥ bzañ pa の侍者 [たる] Jo sras は
お逝きになった。 Yar luñ 翻訳師 [たる] Grags pa rgyal mtshan はお逝きになった。
sÑe thañ Grags pa seña が *bsTan rtsis* をお造りになった。 *Deb sñion* から Yon
[の] 王統の王 [たる] Jiñ ger 汗は出離したと仰せになったのは *Hor chos ḥbyuñ* と
一致しない。

1243(癸卯: chu yos) [J] rÑiñ ma の得成就者 [たる] Me loñ rdo rje [と]、rÑog Rin
chen bzañ po [の] 二方はご誕生になった。 得道者 [で] 勝者 [たる] dGe mdzo
ḥod は g-Yaḥ bzañ [寺の] 座主においでになった。 O go tas は蒙古の王位に就任
した。 Tshal pa をご招請し且つ勅書を贈った。 [S] rÑog Señ ge sgra の弟御 [た
る] Rin bzañ は [ご誕生になった]。 rÑiñ ma Jo ber の弟子 [たる] Señ rgyab pa の
弟子 [たる] Me loñ rdo rje は [ご誕生になった]。 Chos sku ḥod zer の弟子 [たる]
Jo nañ Kun spañ Thugs rje brtson ḥgrus は [ご誕生になった]。

[T] rÑiñ ma の得成就者 [たる] Me loñ rdo rje と、rÑog Señ ge sgra の弟御 [たる] rÑog
Rin chen bzañ po [と]、Jo nañ Kun spañ Thugs rje brtson ḥgrus [の] 方々はご誕生
になった。 得道者 [で] 勝者 [たる] dGe mdzes ḥod は g-Yaḥ bzañ [寺の] 座主におい
でになった。 蒙古王 [たる] O go ta が Tshal ba をご招請し且つ勅書を贈った。 [B]
rÑiñ ma の得成就者 [たる] Me loñ rdo rje と、Jo nañ Kun spañ Thugs rje brtson ḥgrus
は、rÑog Rin chen bzañ po と共 [に] ご誕生になった。 分別を具えた勝者 [たる] dGe
mdzes ḥod は g-Yaḥ bzañ [寺] の座主においでになった。 蒙古の王が Tshal pa をご招
請し且つ勅書を贈った。 [P] Kun spañ Thugs rje brtson ḥgrus は La stod byañ でご
誕生になった。 全智者 [たる] Chos sku ḥod zer 等 [の] 上師に依存してから法を沢山に
聴聞なさった。 *Dus ḥkhor sbyor drug gi yi ge* をお造りになった。 Suñ と Yon [の] 王統の

時代に gTsañ rJe nañ 寺をご建立になった。菩薩 [たる] rGyal bañi ye śes 等 [の] 弟子は
沢山に生じた。癸卯(1303)年にお考えは涅槃した。[D] 多聞 [たる] Klu sgrub rgya
mtsho の bsTan rtsis から、Kha che pañ chen はこの年にご逝去になったと仰せになっ
た。前 [伝期] 翻訳の密呪の得成就者 [たる] Me loñ rdo rje と、Jo nañ pa Kun spañs
Thugs rje brtson hgrus [と]、rÑog Rin chen bzañ po [の] (p.2,288) 方々はご誕生になっ
た。得道者 [で] 勝者 [たる] dGe mdzes ḥod は g-Yaḥ bzañ [寺] の座主においでになっ
た。ḥJam dbyaṅs bshad pa 大宝の bsTan rtsis から蒙古王 [たる] Ji ger 汗が Tshal pa の
上師をご招請してから勅書を献上したと仰せになった。Yon [の] 王統の王 [たる]
Thaḥi tshuñ O go ta が政権を掌握したと明らかであるのは検討すべき必要がある。

1244(甲辰: śiñ ḥbrug) [J] Sa skya pañ chen は中国にお出でになった。ḥPhags
pa と、Phyag na [の] 二方もおいでになった。[S] Sa pañ は甥御 [たる]
ḥPhags pa と Phyag na [の] 二方と共 [に] 蒙古国にご乗馬 [で] 進んだ。Rog
Śer ḥod は [お逝きになった]。sTag luñ ḥBom dgon pa は [お逝きになった]。

[T] Sa skya pañti ta と、甥御 [で] 衆生 [の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa と Phyag na
と共 [に] 蒙古国にお出でになった。Rog Śer ḥod と、sTag luñ ḥBom dgon pa は出
離した。[B] (p.3,230) Sa skya pañ chen は蒙古国にお出でになった。ḥPhags pa と
Phyag na [の] 二方もおいでになった。Rog Śes rab ḥod は出離した。[P] 蒙古 [の]
Go dan 王のご命令の如くに、Sa skya pañti ta Kun dgaḥ rgyal mtshan と、童子 [たる]
ḥPhags pa と、Phyag na は一行と共 [に] Sa skya [寺] から馬首を廻らせて蒙古国に
おいでになった。lHa sa に到着した時節に ḥPhags pa は Jo bo の御前で出家した。お名
前として ḥPhags pa Blo gros rgyal mtshan と申し上げる。それから衆生 [の] 依怙主
[たる] ḥPhags pa は主従共 [に] 真直ぐに Leñ kraḥu においでになったことそして、Sa
skya pañti ta が途中 [で世間と出世間の] 二つの [考え] 方の工作を拡大に発展させて
からご旅程に二年程延長することが起こった。[D] Rog Śer ḥod はお逝きになった。
Yon [の] 王統の王 [たる] O go ta がご招請した如くに Sa skya pañ chen と、衆生
[の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa [と]、衆生 [の] 依怙主 [たる] Phyag na [と] 共 [の]
一同はチベットから出発為さった。

1245(乙巳: śiñ sbrul) [J] ナシ。[S] Rog Shig po Rin chen śes rab は [お逝き
になった]。

[T] Rog Shig po Rin chen śes rab は出離した。[B] Rog Shig po Rin chen śes rab
は出離した。[P] 欠。[D] Shig po Rin chen śes rab はお逝きになった。

1246(丙午: me rta) [J] rÑog 阿闍梨 [たる] Chos rdor はご誕生になった。[S]
rÑog Rin chen bzañ po の弟御 [たる] Chos kyi rdo rje は [ご誕生になった]。Sa
pañti ta は Lañ ju においでになった。

[T] rÑog Rin bzañ の弟御 [で] rÑog 阿闍梨 [たる] Chos rdor はご誕生になった。Sa
pañ は Lañ gru においでになった。[B] rÑog 阿闍梨 [たる] Chos rdor はご誕生になっ
た。Sa skya pañ chen は Lañ ju においでになった。[P] Sa pañ Kun dgaḥ rgyal
mtshan は Leñ kraḥu に到着した。このチベット [たる] 祖国の勢力範囲に於いて本当に

変動する原因の類について蒙古〔の〕Go dan 王と討論を宜しく為さった。Sa skya paṇṭi ta がチベットの僧俗〔たる〕各官吏と人民に対して利益する為に学ぶべき (p.25) 書簡を発送した。蒙古〔の〕Go dan 王が Sa skya paṇṭi ta Kun dgaḥ rgyal mtshan をチベット全体の政治の主要な実行者に任用することを授けた stsal/btsal。〔D〕rNog 阿闍梨〔たる〕Chos rdor はご誕生になった。Sa skya paṇ chen 大宝は Lañ gru にご到着が成った。1247(丁未: me lug)〔J〕ナシ。〔S〕Sa paṇ と蒙古〔の〕Go tan 王はご会議を為さった。sÑe mdo sMar seṅ は〔お逝きになった〕。

〔T〕(p.187)西暦1247〔年に〕Sa paṇ と蒙古〔の〕Go tan 王はご会議を為さった。sÑe mdo sMar seṅ は出離した。〔B〕sÑe mdo sMra baḥi seṅ ge は出離した。〔P〕欠。〔D〕sÑe mdo sMra baḥi seṅ ge はお逝きになった。《*ḥBri guñ gdan rabs*》から、甥御大宝〔たる〕bSod nams grags pa はご逝去になったそして、近侍〔たる〕Grags pa ḥbyuñ gnas はḥBri guñ の御座においてになったと明らかである。Yon〔の〕王統の王〔たる〕Go dan と Sa skya paṇ chen は初めてご会議を為さったと〔言う〕のは検討すべし。1248(戊申: sa sbrel/sprel)〔J〕O go ta の子〔たる〕Go yus は六ヶ月〔間〕王座に就いた。Moñ gol 汗は御座に就任した。Sa paṇ に試験 ñam/ñams sad を為した。Padma las ḥphreñ rtsal はご誕生になった。〔S〕Sa paṇ に試験 ñam/ñams sad を為したけれども成就の兆しを示したので信じた。

〔T〕蒙古王が Sa paṇ に試験を為した。Padma las ḥphreñ rtsal はご誕生になった。〔B〕或る年代記に O go taḥi は出離したそして O go ta の子〔たる〕Go yug は六ヶ月〔間〕王座に就いたと説示した。Moñ gol 汗は御座に就任した。Sa paṇ に試験を為した。Pad ma las ḥbrel rtsal はご誕生になった。《*Chos ḥbyuñ mKhas paḥi dgaḥ ston*》に Go yug は六年〔間〕王座に就いたと説示した。〔P〕欠。〔D〕伏蔵師〔たる〕Padma las ḥbrel rtsal と、Jo mo sman mo〔の〕二方はご誕生になった。Yon〔の〕王統の王〔たる〕Go dan が Sa skya paṇ chen 大宝に試験を為した。《*Chos ḥbyuñ mKhas paḥi dgaḥ ston*》から、蒙古王〔たる〕Go yug 汗 gan/han が六年〔間〕政権を掌握したと仰せになったのは中国〔と〕蒙古の全部の年代記と一致しない。

1249(己酉: sa bya)〔J〕Dus mkhyen の弟子〔たる〕Gaṅs pa と、sDom brag pa〔の〕お二方はお逝きになった。〔S〕Go tan 王がチベット〔の〕dBus〔と〕gTsañ を Sa skya に布施する教書〔の〕勅書をチベットに発送した。Dus mkhyen〔の〕弟子〔たる〕Gya ba Gaṅs ba は〔お逝きになった〕。sBom brag pa は〔お逝きになった〕。

〔T〕Dus mkhyen の弟子〔たる〕Gaṅs pa と sBom brag pa は出離した。〔B〕Dus mkhyen の弟子〔たる〕Gaṅs pa 法主と、sPom brag pa bSod nams rdo rje〔の〕お二方はお逝きになった。〔P〕欠。〔D〕sGaṅ pa 法主と、sPom grags pa bSod nams rdo rje はお逝きになった。

1250(庚戌: lcags khyi)〔J〕近侍大宝〔で〕二供〔たる〕Grags pa rin chen と Shañ dKon mchog dpal〔の〕お二方はご誕生になった。Lo ras ba はお逝きになった。〔S〕Phag gru 二供〔たる〕Grags rin は〔ご誕生になった〕。Se skyil の lHa brag

kha ba Ye blo は [ご誕生になった]。Shan dGon dpal は [ご誕生になった]。再び hBrug [の] 座主で Lo ras が出離してから甥御 [たる] Tsa ri pa が守護した。sNar than Sañs sgom は [お逝きになった]。

[T] Lo ras pa と sNar than Sañs sgom は出離した。近侍大宝 [で] 二供 [たる] Grags pa rin chen と Shan dKon mchog dpal はご誕生になった。[B] 近侍大宝 [で] 二供 [たる] Grags pa rin chen と、Shan dKon mchog dpal [の] お二方はご誕生になった。Lo ras pa はお逝きになった。Chos hbyun mkhas pañi dgañ ston にこの年に Moñ gol 汗は御座に就任したと説示した。sNar than pa Sañs rgyas sgom pa は出離した。[P] 欠。[D] 勝者 [たる] Lo ras pa Grags pa dbañ phyug はお逝きになった。sNar than [寺] の Sañs rgyas sgom pa はお逝きになった。mChims hJam dbyaṅs Nam mkhañ grags pa は sNar than [寺] の御座においでになった。hBri guñ 近侍大宝 [で] 二供 [たる] Grags pa rin chen はご誕生になった。或る方が Shan 祖師 [たる] dKon mchog dpal はご誕生になったと仰せになったのは検討すべし。

1251(辛亥: lcags phag) [J] Sañs rgyas [の] 甥御 [たる] Grags pa dpal と hBrug pa Ñi ma señ ge [の] お二方はご誕生になった。Go dan の地で Sa pañ はお逝きになった。[S] sTag luñ Sañs rgyas [の] 甥御 [たる] Grags dpal は [ご誕生になった]。Roñ ba rGya 翻訳師のご子息 [たる] Śer señ は [ご誕生になった]。Bar hBrug pa Ñi ma señ ge は [ご誕生になった]。sNar than [寺] に mChim Nam grags はおわした。Sa pañ は蒙古国 [の] sPrul sde で [お逝きになった]。Go tan 王は [お逝きになった]。

[T] Sa skya pañ chen は涅槃した。Go dan 王は出離した。Sañs rgyas [の] 甥御 [たる] Grags pa dpal と、Roñ ba rGa 翻訳師のご子息 [たる] Śer señ [と]、hBrug pa Ñi ma señ ge [の] 方々はご誕生になった。mChims Nam mkhañ grags が sNar than [寺] を守護した。[B] sTag luñ Sañs rgyas [の] 甥御 [たる] Grags dpal と hBrug pa Ñi ma señ ge [の] お二方はご誕生になった。Go dan の地で Sa pañ はお逝きになった。Go tan 王は出離した [と] 言う。[P] Sa skya pañti ta Kun dgañ rgyal mtshan は七十七年においでになって Leñ krañu でお考えが円満した。彼は五明処に習熟した方であるのである故 [に] お名前にも Sa skya pañti ta と外 [と] 内全てに大いに有名に成った。特に御歳六十 [才] 余り程においでになり了った後に如何なる苦難に於いても回避せずにチベット [の] 人民の思い願う如くに祖国 [の] 団結 [と] 統一が到来する為に直接に Leñ kroñu においでになった。各民族の和合と祖国 [の] 団結 [と] 統一に利益する行いを広大に為さった。[D] Sa skya pañ chen 大宝は御逝去になった。sTag luñ [の] 甥御大宝 [たる] Grags pa dpal と、Roñ pa Śes rab señ ge [と]、hBrug pa Ñi ma señ ge [の] 方々はご誕生になった。Yon の王統の王 [たる] Go dan は出離した。

1252(壬子: chu byi) [J] sNar than pa mChims Nam mkhañ grags はご誕生になった。[S] 丁卯(1207)年生 [まれ] の蒙古 [の] Muñ khe は王位に就任した。蒙古軍がチベットの Mon mkhar mgon po [の] お顔を潰した。

[T] Jiñ gir の第四のご子息 [たる] Muñ khe は御座におわした。蒙古軍がチベットの

Mon mkhar [の] お顔を潰した。[B] sNar than pa mChims Nam mkhañ grags pa はご誕生になった。sNe than Grags pa señ ge が *bsTan rtsis* を著述した。Moñ gol 汗は王位に就任した。蒙古軍はチベットに到着してから Mon mkhar mgon po [の] お顔を潰した。[P] 蒙古軍が Ta li 国に進軍する場合 [に] 蒙古 [の] Se chen 王が二十万ほどの軍隊を率いてからチベットに軍道を造った。[D] Yon の王統の王 [たる] Moñ gol 汗が政権を掌握した。それから程無しに蒙古の軍隊をチベットに派遣してから Mon mkhar mgon po [の] お顔と Rva sgren [寺] を潰した。

1253(癸丑: chu glañ)[J] hPhags pa が蒙古の帝師 bla mchod を為さった。Sa pañ がお逝きになった稀有さを具えた遺骸がお出でになった時に Ño bel 等は信仰してから hPhags pa に灌頂をお願いした。善知識 [たる] gNas brtan が rGyal [寺] の座主を四年 [間] 為さった。[S] rGyal [寺の] 座主に gNas brtan はお出でになった。Sa skya hPhags pa と王子 [たる] Hu ba la [の] お二方は応供 [と] 施主と成った。Sa skya ba がチベット [たる] 十三万戸区 [の] 支配を為さった。

[T] 衆生 [の] 依怙主 [たる] hPhags pa は蒙古の帝師を為さるゝ且つ、全チベットの主人に任命された。Hu yug pa は出離した (*Sa skyañi gduñ rabs* [による])。善知識 [たる] gNas brtan が rGyal [寺] の座主を四年 [間] 守護した。[B] hPhags pa が蒙古の帝師を為さった。Sa pañ がお逝きになった稀有さを具えた遺骸がお出でになった時に To be 等は信仰してから hPhags pa に灌頂をお願いした。善知識 [たる] gNas brtan が rGyal [寺] の座主を四年 [間] 為さった。[P] 蒙古 [の] Se chen 王と、衆生 [の] 依怙主 [たる] hPhags pa Blo gros rgyal mtshan [の] 間 [に] 僅かに真実でないお心が生じたけれども、蒙古 [の] Se chen 王のその王妃は見聞が本当に大きいので忠告を再々差し上げたので蒙古 [の] Se chen 王が衆生 [の] 依怙主 [たる] hPhags pa の御前で灌頂をお願いした。帝師であって皇帝の阿闍梨のお名前を献じた。[D] Hu yug pa Rig pañi señ ge はお逝きになった。善知識 [たる] gNas brtan が rGyal 寺廟の座主を為さった。衆生 [の] 依怙主 [たる] hPhags pa 大宝が蒙古王 [たる] Moñ gol 汗の応供を為さった。王が呼金剛の灌頂をお願いしたお布施に最初に十三万戸区を献上した。漢文の年代記にこの年に Yon [の] 王統が軍隊をチベットに派遣してからチベット地区は Yon [の] 王統の支配域に統一されたと明らかである。Tshal pa の大戸長 [たる] Ñi ma ses rab と、mNañ ris Guñ than 王 [たる] hBum lde mgon は生まれた。

1254(甲寅: śin stag)[J] Kam kam Shig po hDul grva ba はお逝きになった。rNam sras mDuñ dmar can が勤めた如くに Karma pakñi は中国にお出でになった。hPhags pa が北方で十万 [仏] 像 sku hbum をお造りになった。[S] 蒙古王 [たる] Ga ra は IJañ 国にお出でになってから翌年に還った。

[T] Karma pakñi は中国にお出でになった。Shig po Rin chen hbyuñ gnas は出離した。hPhags pa が北方で十万 [仏] 像をお造りになった。蒙古王 [たる] Ga ra は IJañ 国に戦争にお出でになった。[B] Kam kam Shig po hDul grva ba はお逝きになった。rNam sras mDuñ dmar can が勤めた如くに Karma pakñi は中国にお出でになった。hPhags pa が北方で十万 [仏] 像をお造りになった。[P] Karma pa 第二代 [たる] Karma pakñi

は蒙古皇帝の御前にお出でになった。Yon [の] 皇帝が或る黒い制帽をお与えになった
のの後 [に] Karma bKaḥ brgyud Shva nag pa と共許である。尚pakṣiであって阿闍梨の
お名前を献上してから高く讃えた。[D] sKam skam Shig po ḥDul gra ba はお逝きにな
った。Karma pakṣi 大宝はYon [の] 王統の王子 [たる] Hu pe li の応供として招請
された。Yonの王統の王 [たる] Moṅ gol 汗が衆生 [の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa 大宝
に蔵(p.2,289)文の勅書を初めて献上した。Yon [の] 王統の王子 [たる] Hūm ka ra が
lJaṅ 国に軍を引率した。

1255(乙卯: śin yos) [J] sÑe thaṅ 親教師 [たる] Grags pa seṅ ge から御歳二十
一 [才] の ḥPhags pa は具足戒した。Kaṁ kaṁ Rin chen gshon nu はご誕生にな
った。近侍 [たる] Grags ḥbyuṅ はお逝きになり弟御 [たる] De mo はḥBri guṅ
の座主においでになった。[S] Jo naṅ Kun spaṅ [の] 弟子 [たる] Mun se Brag
kha ba Grags seṅ は [ご誕生になった]。Sa skya ḥPhags pa は具足戒した。bSod
nams stobs が Chos luṅ tshogs pa の寺院を建てた。Karma pakṣi は蒙古国にお
出でになった。ḥBri goṅ [の] 御座で近侍 [たる] Grags ḥbyuṅ が出離してから弟
御 [たる] Ti lli は就任した。

[T] Karma pakṣi は蒙古国にお出でになったとSum pa が説示した。Chos luṅ tshogs
pa [寺] を建てた。Brag kha ba Grags seṅ と、Kaṁ kaṁ Rin po che gshon nu はご
誕生になった。ḥBri guṅ ba 近侍 [たる] Grags ḥbyuṅ は出離した。弟御 [たる] De mo
はḥBri guṅ の座主においでになった。sÑe thaṅ Grags seṅ から衆生 [の] 依怙主 [たる]
ḥPhags pa は具足戒した。[B] sÑe thaṅ 親教師 [たる] Grags pa seṅ ge から御歳二
十一 [才] の ḥPhags pa は具足戒した。Kam kam Rin chen gshon nu はご誕生にな
った。近侍 [たる] Grags ḥbyuṅ はお逝きになった。弟御 [たる] De mo はḥBri guṅ の座
主に就任した。Chos luṅ tshogs pa [寺] を建立した。[P] 欠。[D] ḥBri guṅ 近侍大宝
[たる] Grags pa ḥbyuṅ gnas はご逝去になった。弟御大宝 [たる] rDo rje grags pa は
ḥBri guṅ の座主においでになった。sKam skam Rin chen gshon nu とMun ne Brag kha
ba Grags pa seṅ ge はご誕生になった。《Sa skyahī gduṅ rabs》から、Yon [の] 王統の
王子 [たる] Hu pe li はlJaṅ 国に戦争にお出でになったと仰せになった。Tshal pa の戸
長 [たる] Saṅs rgyas dños grub が万戸長 [の] 辞職を為した。戸長 [たる] rGyal
mtshan rin chen はTshal pa の万戸長を任命された。

1256(丙辰: me ḥbrug) [J] (fol.8b) Bya yul Zem 大宝はお逝きになった。上師 [た
る] Chos dbaṅ が *Chos drug mkar khaṅ ma* を埋蔵所からご招請した。[S]
Pakṣi は蒙古王の上人をお為しになった。Bya yul Zem Grags seṅ がお逝きにな
ってからLo [寺と] Bya [寺] に Khams luṅ ba はおわした。上師 [たる] Chos dbaṅ
が *Chos drug* を埋蔵所から取り出した blaṅ/blaṅs [と] 言うのである。

[T] Bya yul ba Zem 大宝は出離した。上師 [たる] Chos dbaṅ が *Chos drug mkar
khaṅ ma* を埋蔵所から取って来た。Karma pakṣi は蒙古王の上人をお為しになった。
[B] (p.3,231) Bya yul Zom 大宝はお逝きになった。上師 [たる] Chos dbaṅ が *Chos
drug mkar khaṅ ma* を埋蔵所から取り出した。Karma pakṣi は蒙古王の上人をお為し

—
—
—

になった。[P] 欠。[D] Bya yul Zom 大宝はお逝きになった。《rGya Bod yig tshañ mKhas pa dgañ byed》から衆生[の] 依怙主[たる] hPhags pa 大宝は王家からチベットにおいてになったと説示したのは他の年代記[の] 書籍などと一致しない。伏蔵師[で] 上師[たる] Chos dbaṅ が Chos drug mkar khañ ma を埋蔵所から取り出した。Tshal pa の万戸長[たる] dGaṅ bde dpal ba はご誕生になったと *Druñ chen sMon lam pañi mam thar* から明らかである。

1257(丁巳: me sbrul)[J] Slañ 祖師[たる] Señ ge hbum が rGyal [寺] の座主を二十三年[間] 為さった。Chos rje dpal bzañ po はご誕生になった。Karma pakši が神変によって蒙古王[たる] Go tan を法に導きいれ且つ、最初の成就[の] 験 grub rtags を教示した。[S] sTag luñ の甥御[たる] Sañs rgyas dpal bzañ は[ご誕生になった]。rGyal [寺] の座主に Glañ 祖師[たる] Señ ge hbum はお出でになった。Pho rog mdo sde はお逝きになった。

[T](p.188)西暦1257[年に] Glañ 祖師[たる] Señ ge hbum が rGyal [寺] の gyis/gyi 座主を二十三年[間] 為さった。Kun spañs Thugs rje brtson hgrus の親弟子[で] 菩薩[たる] rGyal ba ye śes と、法主[たる] Sañs rgyas dpal bzañ po はご誕生になった。Karma pakši が最初の成就[の] 験を教示した。Pho rog mdo sde は出離した。mChims Nam mkhañ grags が Jo bo の[考え] 方の如くに計算した出離の年は3,393[年] が経過した(mKhas grub rje の *Dus hkhor tika chen* [による])。[B] Glañ 祖師[たる] Señ ge hbum が rGyal [寺] の座主を二十三年[間] 為さった。sTag luñ 法主[たる] Sañs rgyas dpal bzañ po はご誕生になった。Karma pakši が神変によって蒙古王を法に導きいれ且つ、最初の成就[の] 験を教示した。[P] 欠。[D] sTag luñ 法主[たる] Sañs rgyas dpal bzañ と、大親教師[で] 四難[の] 学者 dkañ bshi pa たる Grags pa gshon nu はご誕生になった。Glañ 祖師[たる] Señ ge dpal が rGyal 寺廟の座主を二十三年[の] 期間為さった。mChims hJam dbyaṅs Nam mkhañ grags が《*bsTan rtsis*》をお造りになった。Karma pakši 大宝が Yon の王統の王[たる] Moñ gol 汗に法を仰せになってから初回の成就[の] 験を教示した。

1258(戊午: sa rta)[J] hBrug pa Señ ge rin chen はご誕生になった。法主[たる] rGod tshañ pa mGon po rdo rje と勝者[たる] Yañ dgon pa [の] お二方はお逝きになった。[S] Bar hBrug pa sBoñi skyañi Señge rin chen は[ご誕生になった]。rGod tshañ pa の転生者[たる] sÑe mdo Kun dgañ bzañ po は[ご誕生になった]。Thams cad mkhyen pa の子[で] 勝者[たる] Yañ dgon pa は[お逝きになった]。sTod hBrug rGod tshañ mGon rdor は[お逝きになった]。

[T] 勝者[たる] Yañ dgon pa Thugs kyi rdo rje と、rGod tshañ ba mGon po rdo rje は出離した。hBrug pa Señ ge rin chen と、sÑe mdo 一切智者のご子息[で] rGod tshañ pa の転生者[たる] Kun dgañ bzañ po はご誕生になった。[B] hBrug pa Señ ge rin chen はご誕生になった。法主[たる] rGod tshañ pa mGon po rdo rje と、勝者[たる] Yañ dgon pa [の] お二方はお逝きになった。sÑe mdo Kun dgañ bzañ po はご誕生になった。[P] 欠。[D] 勝者[たる] Yañ dgon pa と、rGod tshañ pa sNa tshogs rañ grol はご

逝去になった。hBrug pa Señ ge rin chen と、sÑe mdo Kun dgañ bzañ po はご誕生になった。

1259(己未: sa lug)[J] IHa 衆生[の] 依怙主はお逝きになった。Ne rin[寺] を建てた。[S] bDe legs rgyal mtshan pa が Zañ zañ Ne rañ 寺を建てた。IHa 衆生[の] 依怙主自在者はお逝きになった。蒙古王[たる] Muñ khe はご逝去になった。

[T] IHa 衆生[の] 依怙主[たる] Byañ chub hodは出離した。bDe legs rgyal mtshan がZañ zañ Ne rin[寺] を建てた。蒙古王[たる] Muñ khe はお逝きになった。[B] IHa 衆生[の] 依怙主はお逝きになった。Ne rin pa bDe legs rgyal mtshan が Ne rin の寺院を建てた。Moñ gol 汗は出離した。[P] 欠。[D] IHa 衆生[の] 依怙主はお逝きになった。Zañ zañ Ne riñs pa bDe legs rgyal mtshan が Ne riñs 寺院をお建てになった。Yonの王統の王[たる] Moñ gol 汗はお逝きになった。

1260(庚申: lcags sprel)[J] Ho bi li Se chen 汗は王位に就任した。hPhags pa は皇帝の上人になった。bSam gliñ ba 大宝はお逝きになった。Karma pakši は火と水と崖の三に投げ込まれても害されない中間の成就[の] 験を教示した。[S] Jo nañ Kun spañ の弟子[たる] Yon rgyam はご誕生になった。hChañ kha[寺と] Se skyil[寺] を IHa Brag kha pa が守護した。蒙古[の] Hu pa li Se chen は王位に就任してSa skya hPhags pa を上人として尊敬した。Karma bSam gliñ pa は[お逝きになった]。

[T] Muñ khe の弟御[たる] Se chen 王は王位に就任した(Hu pe li が[である])。Moñ gol 汗はsMan rtseの国でお逝きになった(gTsug phreñ[による])。Karma bSam gliñ ba は出離した。Karma pakši が中間の成就[の] 験を教示した。ネパール人の金細工師[たる] A ñi ko が八十[人] の職人を率いてIHa saに到着してから沢山の所依(仏像)を建立した(Bal poñi lo rgyus[による])。Jo nañ Yon tan rgya mtsho はご誕生になった。[B] Ho pi li Se chen 汗は王位に就任した。衆生[の] 依怙主[たる] hPhags pa を応供として依止してから灌頂をお願いした。灌頂[の] 布施として十三の万戸区を献上した。それ以後Sa skyaがチベットの政權を掌握した。Karma pakši が蒙古国で第二回の成就[の] 験を教示した。Jo nañ Yon rgyam と、bSam gliñ pa Sañs rgyas hbyuñ ba はご誕生になった。[P](1)衆生[の] 依怙主[たる] hPhags pa Blo(p.26) gros rgyal mtshanは皇帝の国師に成った。(2)蒙古[の] Se chen 汗は国政[の] 座に登位した。[D] Jo nañ pa Yon tan rgya mtsho はご誕生になった。Yonの王統の王子[たる] Hu pe li は王の座に就任した。衆生[の] 依怙主[たる] hPhags pa 大宝を応供として依止してから密呪の灌頂をお願いした。灌頂[の] 布施としてチベット[たる] 三区を献上した。Karma pakši が第二回の成就[の] 験を教示した。ネパール人の工人[たる] A ñi ko 等は八十[人] 程の工人をチベットに率いてから沢山の仏像を建立した。

1261(辛酉: lcags bya)[J] Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan はお逝きになった。hÑag btsun rGyal mtshan hbum はご誕生になった。Karma pakši が一切の国土を病氣と火[と] 水の恐れから守護して最後の成就[の] 験を教示した。[S] Śaṅs paの継承者[たる] hJag pa rGyal mtshan hbum は[ご誕生になった]。Karm

pakši が丁巳(1257)[年と] 庚申(1260)[年と] この年[の] 三[回] に蒙古国で成就[の] 験を教示した。Go brag ba bSod rgyan は[お逝きになった]。

[T] Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan は出離した。Śaṅs pa の継承者[で] 学者[にして] 尊者[たる] ḥJag pa rGyal mtshan ḥbum はご誕生になった。Karma pakši が最後の成就[の] 験を教示した。[B] Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan はお逝きになった。ḥBrug pa 学者[で] 尊者[たる] rGyal mtshan ḥbum はご誕生になった。Karma pakši が一切の国土を病氣と飢饉の恐れから守護して最後の成就[の] 験を教示した。[P] 欠。[D] Ko brag pa bSod nams rgyal mtshan はお逝きになった。Śaṅs pa の継承者[で] 学者[にして] 尊者[たる] rGyal mtshan ḥbum はご誕生になった。Karma pakši が蒙古国で第三回の成就[の] 験を教示した。Tshal pa の大戸長[たる] Saṅs rgyas dños grub は出離した。

1262(壬戌: chu khyi)[J] 大主宰者[たる] bZaṅ po dpal はご誕生になった。Sa skya [寺] の堅牢な鍍金屋根[と] 所依[として] 耐えうる rten thub 金[の] 仏像塔(十万仏像)sku gser ḥbum 等をご建立した。[S] Sa skya Ye ḥbyuñ [の] ご子息[で] 大主宰者[たる] bZaṅ bo dpal は[ご誕生になった]。sTag luñ 翻訳師[たる] Śākya bzaṅ bo はご誕生になった。

[T] Sa skya Ye ḥbyuñ [の] ご子息[で] 大主宰者[たる] bZaṅ bo dpal と、sTag luñ 翻訳師[たる] Śākya bzaṅ bo はご誕生になった。Sa skya [寺] の堅牢な鍍金屋根[と] 所依[として] 耐えうる金[の] 仏像塔(十万仏像)等をご建立した。[B] 大主宰者[たる] bZaṅ po dpal は生まれた。Sa skya 大戸長[たる] Śākya bzaṅ po が Sa skya [寺] の鍍金屋根と、金[の] 十万[仏像] gser ḥbum をご建立した。sTag luñ 翻訳師[たる] Śākya bzaṅ po はご誕生になった。[P] 欠。[D] Sa skya 大主宰者[たる] bZaṅ po dpal と、sTag luñ 翻訳師[たる] Śākya bzaṅ po はご誕生になった。Sa skya [寺] の大戸長[たる] Śākya bzaṅ po が Sa skya [寺] の鍍金屋根と、十万仏像[の] 仏塔をご建立した。

1263(癸亥: chu phag)[J] Karma pakši が侍者を事前に派遣してから mTshur pu に寺院をご建立した。[S] 近侍[たる] Rin Idan [の] 弟子[たる] Zur phu go は[ご誕生になった]。Bakši の侍者[たる] lDan sgom が mTshur phu の大寺院をご建立した。

[T] (p.189) Karma pakši の侍者が mTshur phu に大寺院をご建立した。栴檀[の] 尊者(釈迦牟尼像)をご建立してから2050年が経過したと gTsug phreñ が説示した。近侍[たる] Rin Idan [の] 弟子[たる] Zur phu ba はご誕生になった。[B] Karma pakši が侍者を事前に派遣してから mTshur pu に寺院をご建立した。全知者[たる] Zur phu ba はご誕生になった。[P] 欠。[D] 全知者[たる] Zur phu ba と、rGa 翻訳師[たる] rNam rgyal rdo rje はご誕生になった。或る方が Yar rje O rgyan gliñ pa はご生誕になったと仰せになった。Karma pakši の侍者が mTshur phu の大寺院をご建立した。

1264(甲子: śiñ byi)[J] Chag Chos rje dpal はお逝きになった。得成就者[たる] sMan luñ ba はインドにお出でになった。[S] Bya yul Saṅs 祖師[たる] Tshul khriṃs seṅ ge はご誕生になった。Chag Chos rje dpal は[お逝きになった]。

[T] Chag Chos rje dpal は出離した。得成就者 [たる] sMan luñ ba はインドにお出でになった。Bya yul Sañs 祖師 [たる] Tshul señ はご誕生になった。[B] Chag 翻訳師 [たる] Chos rje dpal は出離した。sMan luñ 上師はインドにおいでになった。Karma pakši は中国からチベットに帰ってきた。Bya yul ba Tshul khirms señ ge はご誕生になった。Tshal pa Śākya ḥbum はご誕生になった。この年にチベット地域に大地震が起こった。蒙古 [の] Se chen 王が四大城塞をご建立になった開始である。[P] (1) 蒙古のYan ciñ という国都を現在の北京市に遷した。(2) 蒙古 [の] Se chen 王がTsuñ kre yonであって全王 [国に] 仏陀 [の] 宗教事業の最高の当局機関とチベット民族 [の] 軍 [と] 平民の事務機関を設立した。(3) 蒙古 [の] 大皇帝が衆生 [の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa Blo gros rgyal mtshan に勅書 [たる] 珠母 hjañ sa *Mu tig ma* をお与えになった。[D] Chag 翻訳師 [たる] Chos rje dpal ba はお逝きになった。Bya yul ba Tshul khirms señ ge と、Tshal pa の活仏 [たる] Śākya (p.2,290) ḥbum はご誕生になった。Karma pakši 大宝は蒙古国からチベットにご帰国為さった。得成就者 [たる] sMan luñ 上師はインドとO rgyan 国においでになった。Yonの王統の王 [たる] Se chen 汗が四大城塞をご建立になった開始である。南のSunの王統の王 [たる] Tuñ tsuñ が政権を掌握した(年号10 [年間])。

1265(乙丑: śiñ glañ)[J] ḥPhags pa はチベットにお出でになった。[S] Sa skya ḥPhags pa は蒙古国からチベットにお出でになった。

[T] 衆生 [の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa はチベットにお出でになった。[B] 衆生 [の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa はチベットにお出でになった。大戸長 [たる] Śākya bzañ po がSa skya [寺] の大仏殿をご建立になった開始である。[P] 欠。[D] 衆生 [の] 依怙主 [たる] ḥPhags pa 大宝は蒙古国からチベットにご帰国為さった。大戸長 [たる] Śākya bzañ po がSa skya [寺] の大仏殿を新た [に] ご建立になった開始である。

1266(丙寅: me stag)[J] Me loñ rdo rjeの弟子 [たる] Ku mu ra rā dzā と、ḥBrug pa gShon nu señ ge [の] お二方はご誕生になった。[S] rñiñ ma Ma lañ rdo rje の子 [たる] Ku mā ra は [ご誕生になった]。この年以後 gSañ phu [寺] の御座に Śākya gshon は二十七年 [間]、rGya ma bKra rgyan は八 [年間]、Phyogs las nmams rgyal も八 [年間] など順次におわしたのである。ḥBrug Ra luñ [寺] で gShon señ が出離してから Ņi sañ は就任した。

[T] Me loñ rdo rjeの弟子 [たる] Ku mā ra rā ja と、ḥBrug pa gShon nu señ ge はご誕生になった。Sum paがこの年に ḥBrug gShon señ は出離した [と] 言う。[B] (p.3,232) Me loñ rdo rjeの弟子 [たる] rñiñ ma Ku mā rā dza と、ḥBrug pa gShon nu señ ge [の] お二方はご誕生になった。この年に蒙古軍がチベットに損害のない平和な道を創造した様である。[P] 欠。[D] ḥBrug pa gShon nu señ ge はご逝去になった。ḥBrug pa Ņi ma señ ge はḥBrugの座主においでになった。阿闍梨 [たる] Ku ma rā dza はご誕生になった。Tshal paの大戸長 [たる] dGaḥ bde dpal ba はご誕生になったと《Bod kyi yig tshañ gSal bañi me loñ》の中 [に] 記載するけれど《Druñ chen sMon lam rdo rjeñi mam thar》と一致しない。

(倫理学専攻：教授)